

Приложение 2

Хартия принципов ислама во Франции

Мы, лидеры ассоциаций и федераций, управляющих мусульманскими местами отправления культа, обязуемся в соответствии с этой Хартией, как граждане Франции и/или члены мусульманских организаций, соблюдать все правила, установленные в настоящей Хартии, именуемой «Хартией принципов».

Хартия призвана обеспечить соблюдение этических норм, а также правил, по которым функционирует Национальный Совет имамов¹.

Преамбула

Мы торжественно заявляем о своем присоединении к этой Хартии, призванной уточнить основы нашей духовной миссии в контексте существующих во Франции республиканских ценностей. При этом мы с самого начала подтверждаем, что ни наши религиозные убеждения, ни какие-либо другие воззрения не могут потеснить принципы, лежащие в основе права и Конституции Республики.

Никакие религиозные убеждения не могут быть использованы для уклонения от обязанностей гражданина².

Эта «Хартия принципов» направлена на определение ценностей, которые должны транслироваться верующим и распространяться среди них в соответствии с законами Республики и исламской этикой.

Перевод с французского: “Charte des principes pour l’Islam de France”, *Conseil français du culte musulman*, 18.01.2021 [<https://www.cfc-m-officiel.fr/presentation-de-la-charte-des-principes-pour-l-islam-de-france-au-president-de-la-republique/>], accessed on 13.02.2021]; хартия подписана 18 января 5 организациями (из 9), входящими во Французский Совет мусульман.

1. Национальный совет имамов — организация, которую планирует создать Совет мусульман Франции и которая будет объединять французских имамов и сертифицировать их. — Прим. переводчика.
2. Как отмечается в статье 17 Европейской конвенции о защите прав человека, никто не имеет права «заниматься какой-либо деятельностью или совершать какие-либо действия, направленные на уничтожение прав или свобод, признанных в Конвенции».

Статья 1. Цель Хартии

Исламские ценности и принципы права, установленные в Республике, вполне совместимы, и мусульмане Франции полностью принадлежат к гражданской нации. С точки зрения Конституции все граждане равны, независимо от их религии, убеждений или философских воззрений.

С религиозной и этической точки зрения мусульмане, будь то граждане или иностранные резиденты, связаны с Францией определенным договором. Его смысл в том, чтобы уважать гражданское единство, общественный порядок и законы Республики. Подписанты данной Хартии вносят свой важный вклад в историю Франции.

Хартия способствует установлению спокойных и доверительных отношений в рамках гражданской нации во всем ее многообразии, включая всех мусульман, проживающими на территории Республики, независимо от того, являются ли они гражданами или иностранцами-резидентами. Каждый, кто подписывает эту Хартию, обязуется с уважением и достоинством работать в интересах гражданского согласия и бороться с любыми формами насилия и ненависти.

Статья 2. Духовная миссия

Наша духовная миссия и наши обязательства проистекают из наших гражданских обязанностей и нашей веры.

Мы несем свою духовную миссию в рамках принципов и законов Республики, которые лежат в основе единства и сплоченности нашей страны.

Принцип равенства перед законом обязывает нас соблюдать общие нормы и ставить их выше всех остальных норм, включая те, которые вытекают из наших религиозных убеждений и/или их толкований.

Статья 3. Свобода

Свобода гарантируется принципом светскости, который позволяет каждому гражданину верить или не верить, исповедовать культ по своему выбору и менять религию.

Исходя из этого, подписавшие данную Хартию стороны обязуются декриминализировать отказ от ислама, не квалифицировать такой

отказ как «отступничество» (*ридда*), не говоря уже о том, чтобы прямо или косвенно клеймить или призывать к посягательству на физическую или моральную неприкосновенность тех или иных лиц, которые отказываются от веры. Это означает уважение ко всем мнениям и высказываниям, допускаемым законом, и прежде всего о важнейшем республиканском принципе — принципе свободы совести.

Аллах дал людям право выбирать свои пути и убеждения без принуждения: «нет принуждения в религии» (Коран, 2:256)³, и сделал это выражением своей воли: «Если бы твой Господь пожелал, то уверовали бы все, кто на земле. Разве ты стал бы принуждать людей обратиться в верующих?» (Коран, 10:99).

Оскорбительный прозелитизм, угнетающий свободу совести, противоречит свободе разума и сердца, являющейся частью человеческого достоинства.

Убежденные в том, что дискуссия часто обогащает и предотвращает фанатизм, мы принимаем право на дискуссии и выступаем против всякого насилия.

Таким образом, стороны, подписавшие Хартию, обязуются соблюдать статью 9 Европейской конвенции о защите прав человека. Эта статья посвящена свободе мысли, совести и религии.

Статья 4. Равенство

Ислам во Франции полностью соответствует статье 1 «Декларации прав человека и гражданина»⁴. Исходя из этого, подписавшие Хартию лица обязуются обеспечивать соблюдение этого принципа во всей своей религиозной деятельности.

Это равенство также закреплено в исламских текстах: «Мы почтили сынов Адама» (Коран, 17:70)⁵.

Гендерное равенство является фундаментальным принципом, который также подтверждается Кораном: все люди происходят от одной сущности или изначальной души (см. Коран, 4: 1).

Мы стремимся обеспечить соблюдение этого принципа равенства в соответствии с законами Республики, напоминая ве-

3. Здесь и далее текст Корана приводится в переводе Э. Кулиева. — Примеч. переводчика.
4. «Все люди рождаются свободными и равными в правах».
5. Во французском переводе Корана данный аят переводится как «Мы почтили всех сынов Адама». Во всех основных переводах Корана на русский слова «всех» нет, однако исходя из контекста, очевидно, что речь идет обо всех сынах Адама. — Примеч. переводчика.

рующим в рамках нашей просветительской роли, что некоторые культурные обычаи, претендующие на принадлежность к исламу, на самом деле таковыми не являются.

Статья 5. Братство

Принцип братства является для нас привлекательным с религиозной точки зрения. Наша этика призывает нас соблюдать благожелательность по отношению ко всем без исключения нашим согражданам. Мы отвергаем любую дискриминацию по признаку религии, пола, сексуальной ориентации, этнической принадлежности, состояния здоровья или инвалидности и призываем уважать каждого гражданина за то, кто он есть и во что он верит.

Все формы расизма, дискриминации и ненависти друг к другу, включая антимусульманские и антисемитские действия, гомофобию и мизогинию, являются уголовно наказуемыми проступками. Они также являются выражением упадка ума и сердца, которого не может принять ни одна искренняя вера.

Отстаивая ценности, изложенные в настоящей «Хартии принципов», подписавшие ее стороны обязуются в соответствии с законами Республики осуждать все преступления против человечности.

В исламе существуют различные течения и толкования, которые могут расходиться в некоторых положениях; здесь нет какой-либо иерархии.

Стороны, подписавшие эту Хартию, обязуются всегда идти на обсуждение и обмен мнениями со своими единоверцами, не отторгая их с помощью теологических или политических суждений, высказанных отдельными теоретиками, идеологами или иностранными государствами.

Речь идет, в частности, о таких суждениях, как идея *такфира* (отлучения), которая часто предшествует оправданию убийства. Таким образом, мы стремимся избегать *фитны* (раздора) и отдавать предпочтение обмену мнений в духе взаимной благожелательности.

Мы также призываем к открытости и уважению выбора наших сограждан в отношении убеждений или религии — как в местах отправления религиозных обрядов, так и в наших семьях: «Каждому из вас Мы установили закон и путь. Если бы Аллах пожелал, то сделал бы вас одной общиной, однако Он разделил вас, чтобы испытать вас тем, что Он даровал вам. Состязайтесь же в добрых

делах. Всем вам предстоит вернуться к Аллаху, и Он поведает вам о том, в чем вы расходились во мнениях» (Коран, 5:48).

Статья 6. Отказ от использования ислама в политических целях

Настоящая «Хартия принципов» имеет четко обозначенную цель борьбы с любыми формами использования ислама в политических и/или идеологических целях.

Стороны, подписавшие Хартию, обязуются отказаться от участия в каких-либо действиях, способствующих продвижению так называемого «политического ислама»⁶.

Мы решительно боремся с любым движением или идеологией, которые искажают истинную суть нашей религии и которые способствуют расколам в нашем обществе.

Исходя из этого, мы обязуемся не использовать и не позволять использовать ислам или концепцию *уммы* (общины верующих) в политических целях на местном или национальном уровне или в рамках политической повестки, продиктованной каким-либо иностранным государством, которое отрицает присущее исламу разнообразие.

Мы отказываемся от того, чтобы места отправления культа использовались для политических речей или для импортирования конфликтов, происходящих в других частях мира. Наши мечети и места отправления культа предназначены для молитвы и распространения наших ценностей. Они возведены не для националистических речей, защищающих иностранные режимы и поддерживающих внешнюю политику, враждебную Франции, нашей стране, и нашим французским соотечественникам.

Следует решительно и безоговорочно отвергать религиозные взгляды, ориентированные на использование ислама в политических целях.

Мы утверждаем, что политика должна быть отделена от религии. Ни одна из наших организаций, ни одна из наших заповедей не имеет целью пропагандировать во Франции особое отношение к мусульманам.

6. Под «политическим исламом» в настоящей хартии подразумеваются политические и/или идеологические течения, обычно называемые *салафизмом* (*ваххабизмом*), *таблигом*, а также те, которые близки к идеям «Братьев-мусульман» (организация, запрещенная в РФ. — Прим. ред.) и связанных с ними националистических течений.

Мы обязуемся увеличивать долю национального финансирования наших культовых учреждений. Любое финансирование, поступающее из-за рубежа от иностранного государства, неправительственной организации, юридического или физического лица, должно осуществляться в строгом соответствии с действующим законодательством и не должно предоставлять донорам право на прямое или косвенное вмешательство в осуществление мусульманского культа во Франции.

Подписанты должны четко отвергать любое вмешательство извне в управление своими мечетями и духовную миссию своих имамов.

Статья 7. Приверженность разуму и свободной воле

Цели религии вносят вклад в универсальные общечеловеческие ценности. Мусульманские священнослужители подводят верующих к размышлениям и помогают им различать в священных текстах то, что применимо для французского общества.

Мы утверждаем, что все доктринальные школы ислама имеют одинаковую легитимность и что каждый верующий должен выработать свое собственное мнение.

Благодаря гармоничной адаптации этих универсальных источников к реалиям нашей страны мы хотим, чтобы каждый мусульманин мог примирить свою религиозную принадлежность и приверженность гражданским ценностям, чтобы жить в мире и спокойствии.

Мы также обязуемся посредством обучения и просвещения бороться с суевериями и архаичными практиками, в том числе с такими, которые утверждают, что относятся к так называемой «пророческой медицине» и ставят под угрозу жизнь верующих.

Статья 8. Приверженность светскости и отношение к государственной власти

Религиозный нейтралитет — один из принципов светскости, вмененный в обязанность государственным служащим. Он направлен на обеспечение справедливого служения государства гражданам независимо от их религиозных убеждений и на борьбу с религиозным прозелитизмом.

Получатели государственных услуг, со своей стороны, не обязаны соблюдать подобный нейтралитет, но должны при осуще-

ствлении своих религиозных убеждений соблюдать общественный порядок, установленный законом.

В частности, мы напоминаем о важнейшей роли учителя в нашем обществе и о важности школы, которую необходимо оберегать от болезней общества. В случае возникновения конфликтов или разногласий необходим диалог, а в крайнем случае разбираться в возникших спорах должны суды.

В целях сохранения гражданского мира и согласия мы призываем уважать всех граждан, особенно тех, кто работает на государственной службе и в социальной сфере.

Статья 9. Борьба с исламофобией

Мусульмане Франции и символы их веры слишком часто становятся мишенью враждебных действий. Эти акты являются деятельностью экстремистского меньшинства, которое нельзя отождествлять ни с государством, ни с французским народом.

Таким образом, разговоры о так называемом государственном расизме, как и попытки выдать себя за жертву, являются дезинформацией. Они питают и обостряют как антимусульманскую ненависть, так и ненависть к Франции.

Клевета и распространение ложной информации являются преступлениями. Их запрет — это требование этики: «О те, уверовали! Если нечестивец принесет вам весть, то разузнайте, чтобы не поразить по незнанию невинных людей, а не то вы будете сожалеть о содеянном» (Коран, 49:6).

В нашей стране, которая часто становится объектом порочащей ее пропаганды, миллионы верующих мирно посещают религиозные богослужения по своему выбору, а миллионы других свободно воздерживаются от каких-либо религиозных обрядов. Эта реальность, кажущаяся нам нормальной, к сожалению, отличается от того, что можно наблюдать во многих странах мира.

Мы призываем отказаться от распространения книг, брошюр, веб-сайтов, блогов, видеороликов, которые пропагандируют идеи насилия, ненависти, терроризма или расизма в любой форме. Экстремистские течения опираются на воинственные концепции⁷, пропагандируя насилие и сепаратизм в выступлениях, нанося-

7. Такие понятия, как *Аль-вала валь-бара* (завет и отречение), *Ат-такфи́р ва-ль-хиджра* (анафема и изгнание), *Дар аль-Харб ва Дар аль-Ислам* (территория войны и территория ислама) и др.

щих ущерб как французскому обществу, так и восприятию ислама и мусульман. Мы проводим педагогическую работу по воспитанию молодежи, чтобы защитить ее от самопровозглашенных имамов, которые продвигают такое видение ислама.

Мы отдаем предпочтение французским и франкоязычным имамам, чтобы обеспечить лучшее усвоение вероучения мусульманами Франции и большую открытость, и мы отказываемся от любых высказываний, исходящих из-за рубежа, которые игнорируют реалии нашего общества и стремятся создать в нем дисгармонию и раскол.

Статья 10. Соблюдение Хартии

Подписанты знают, что настоящая Хартия обязывает их соблюдать ее совместно и солидарно. Они будут применять ее принципы и ценности в своих ассоциациях.

Если хотя бы две из подписавших организаций посчитают, что совершено нарушение настоящей Хартии, они могут принять решение о возбуждении расследования, содержание которого они сами и определяют. После открытого расследования факт нарушения устанавливается в том случае, если он признан не менее чем двумя третями организаций.

Нарушение приводит к исключению нарушителя из всех представительных инстанций ислама во Франции.